

С.В. Алпатов, П.Б. Поветкина (Москва, Россия)

**Судьбы рыцарского романа о цесаре Оттоне в России
[Рец.: Malek E. «История о цесаре Оттоне» в древнерусском переводе и ее
позднейшие обработки (исследование и издание текстов).
Warszawa: BEL Studio, 2021. 825 с.]**

Аннотация: Десятый том серии «Библиотека русских переводов XVII–XVIII вв. древнепольской литературы», монография профессора Элизы Малэк «История о цесаре Оттоне в древнерусском переводе и ее позднейшие обработки (исследование и издание текстов)», исследует литературную историю рыцарского романа об Оттоне и Алунде в России и в Польше, систематизирует редакции и варианты древнерусского перевода, анализирует его литературный конвой и специфику рецепции, а также трансформации, которые претерпевало произведение при его перемещении в новый культурный контекст.

Ключевые слова: польско-русские литературные связи, переводы, культурный трансфер

S.V. Alpatov, P.B. Povetkina (Moscow, Russia)

**The Destiny of the Chivalric Novel about Caesar Otto in Russia
[Review on: Malek E. Old Russian Translation
of “The Story about Caesar Ottone” and its later adaptations (study and edition).
Warsaw. BEL Studio. 2021. 825 p.]**

Abstract: Monograph by Professor Eliza Malek “The Story of Caesar Ottone in Old Russian translation and its later adaptations (study and edition)” is the tenth volume of the series “Library of Russian Translations of Old Polish Literature of the 17th–18th Centuries”. The book explores the literary destiny of the chivalric romance about Ottone in Russia and Poland, systematizes the editions and copies of the Old Russian translation, analyzes its literary convoy and the ways of reception, as well as the transformations in the process of cultural transfer.

Key words: Polish-Russian literary relations, translations, cultural transfer

Серия «Библиотека русских переводов XVII–XVIII вв. древнепольской литературы», издаваемая с 2011 г. профессором Лодзинского университета Элизой Малэк, позволяет медиевистам профессионально работать с разными редакциями «Апофегмат» Беняша Будного, «Легенды об астрологе Мустаеддыне» Кшишто-

фа Дзержека, «Повести о Гендрике и Меленде» и других значимых произведений древнерусской литературы переводного происхождения¹, не обращаясь к рукописным и печатным первоисточникам, хранящимся в труднодоступных архивных коллекциях и библиотечных фондах. Кропотливая и многоуровневая текстологическая подготовка публикуемых источников не только делает дальнейшую работу по сопоставлению списков и печатных изводов древнерусских текстов сверхсодержательной и результативной, но и позволяет обнаружить невидимые ранее особенности образно-стилевой ткани вплоть до мельчайших следов заимствования и нюансов преобразования словесных формул, сюжетных ходов и мотивировок действий персонажей. Помимо публикуемых памятников каждый том содержит детальное, выстроенное по единому для всей серии алгоритму исследование структуры и функций изучаемых произведений с особым акцентом на рефлексию переводческой техники русских книжников XVII–XVIII вв. и механизмов восприятия древнепольской литературы российскими читателями раннего Нового времени.

Десятый том серии – «История о цесаре Отоне в древнерусском переводе и ее позднейшие обработки» – суммирует результаты многолетнего изучения судеб новеллистических нарративов на русской почве. Широко известный в Европе роман о цесаре Октавиане пришел в 1677 г. в Россию посредством польской «*Historya riękna i krotochwilna o Otonie cesarzu rzymskim*»². Несмотря на увлекательный сюжет (о невинно гонимой супруге цесаря, потерянных ею и разлученных друг с другом близнецах), стимулировавший читательский спрос и породивший десятки списков самой «Истории о цесаре Отоне» и сотни списков производной от него «Повести о царице и львице», до монографии Э. Малэк история этого рыцарского романа привлекала внимание медиевистов весьма избирательно [Соколова 1998] и изобиловала лакунами и откровенными ошибками³.

Поставив перед собой цель «пересмотреть и конкретизировать сложившееся представление о процессе адаптации романа о цесаре Оттоне на русской почве» [Małek 2021: 7], автор монографии последовательно описывает композицию, систему персонажей, мотивные линии и хронотоп оригинала, особо указывает на литературный конвой польской версии, в частности, рассказы немецких хроник о рождении знатными особами множества близнецов одновременно.

В объемной главе, посвященной польской редакции сюжета, находят свое место такие важные аспекты поэтики рыцарского романа, как создание облика идеального правителя, способы изображения войн и политических конфликтов, репрезентация христианско-языческих взаимодействий; описание городского пространства и сакральных объектов; приемы куртуазной литературы в разработке любовной линии и построении образов второстепенных персонажей.

В главе «Источник и характеристика перевода» проводится текстологический анализ известных на данный момент списков Истории о цесаре Оттоне. Определив параметры польского оригинала, с которого сделан древнерусский перевод романа, Э. Малэк имеет возможность охарактеризовать переводческую стратегию неизвестного книжника. Сравнение древнерусских списков «Истории» демонстрирует, что

¹ См. характеристику содержания предыдущих девяти томов серии [Алпатов, Кузнецова 2019]; [Алпатов, Архангельская 2021].

² Э. Малэк прослеживает родословную романа от старофранцузской *chanson de geste* XIII в. до немецкого перевода Вильгельма Зальцманна 1535 г., которому наследует польская версия-посредник 1569 г. [Małek 2021: 10–16].

³ См. подр. главу «История изучения древнерусского перевода *Истории о цесаре Отоне*» [Małek 2021: 70–81].

для переводчика было важно как передать содержание, так и сохранить форму польского оригинала. По этой причине он перевел не только сам роман, но и финальное обращение к читателю, диктующее рамки восприятия истории, а также ассоциированные с основным сюжетом романа новеллы о многоплодной беременности¹.

Тем не менее в ходе культурного трансфера текст романа не избежал изменений и искажений. Переводчик не всегда близко придерживался оригинала, нередко пере-страивал и дополнял его, делая религиозные аспекты более выразительными, а повествование – более эмоциональным. По мнению Э. Малэк, это было связано с желанием учесть эстетические ожидания русского читателя. Установка переводчика на осознанное преобразование источника также проявилась в его попытках сделать реалии другой культуры более понятными для отечественной аудитории; например, он использовал слово *ратоборец* вместо *рыцарь*, переводил *kościół* как *церковь* [Małek 2021: 109]. Отмечены и зеркальные ситуации: время от времени в тексте возникают лексические полонизмы и синтаксические буквализмы, сигнализирующие о фактах пословного перевода; не обошлось и без «ложных друзей переводчика», рожденных прямолинейным толкованием внутренней формы конкретных слов.

Кроме того, в данной главе Э. Малэк исследует приемы передачи ономастических реалий и стилистическую манеру переводчика, для которой характерны максимализм описаний, пространные амплификации и «ращение словес» с помощью нанизывания синонимов. Автор монографии отдельно останавливается на особенностях перевода пословиц и фразеологизмов, которыми богат польский текст.

В главе пятой «Редакции и варианты Повести о цесаре Оттоне» Э. Малэк решает задачу построения литературной истории романа на русской почве: проводится археографический обзор 28 полных списков и 3 фрагментированных рукописей романа; дается характеристика реконструированной *Первоначальной редакции*, *Основной редакции* и ее вариантов, *Архивного*, *Музейского* и *Лихачевского варианта*, *Интерполированной* и *Сокращенной редакций*, *Особой редакции* и ее видов, *Контаминированной* и *Музейской редакций*.

Один из разделов главы посвящен варианту Повести о цесаре Оттоне в сборнике конца XVIII в. «Повествователь русских сказок», где она соседствует со сказками «О славном и храбром богатыре Илье Муромце и Соловье Разбойнике», «О ковре самолете и шапочке невидимке», «Об орехе-свистуне». В противоположность В. Шкловскому [Шкловский 1933: 161] автор монографии считает, что сборник состоит из пересказов древних повестей и новелл, а не народных сказок, в частности, «Сказка о двух королевичах, рожденных вместе» восходит к изучаемому роману о цесаре Оттоне и Алунде [Малэк 2021: 222].

¹ Неравнодушие российской аудитории к данной теме хорошо иллюстрирует комментарий на полях рукописного сборника РГАДА ф. 188. ед. хр. 1363: «**Суцая ложь и сонные бредни. Выписано из газетов.** В немцах едина жена единым рождением роди 150 детей. Все дети как меньший перст у руки. Другая жена всяко лето по 5 детей рождаше <...> всего 60. В польской стране во время Белослава короля польского госпожа некая честная княжеская жена 36 детей живых единыя рождением роди. (217) Дщи генерала кесаря брабантского бысть жена короля немецкаго сый от рождения своего лета сорок втораго в день великаго Страстного Пятка в час шестой пред полуднем роди детей живых мужескаго полу и женскаго 364, их же егда епископ крести на едином блюде, и мужескому полу даде имя Иоанны, а женскому Маргарит. И абие по крещении сих всех души взяты на небо. **Отсюду принимай за правду.** В Московскую губернскую канцелярию написано: Минувшаго 1754 году Шуйскаго уезду во Николаевского Черниговского монастыря (217 об.) села Веденского у крестьянина однава Корнилова с первой женой 21 брюхо в том числе четверо четверных, семеры троинных, деветеро двоинных, итого 57 человек. 3 другою женою 7 брюх, в том числе шестеро двоинных, одне троинни, итого 15 человек. Всего от обих жен 72 человека, а ему Корнилову от роду 70 лет, в живых ныне 51 человек, а померло 21 человек», см. подр. [Шамин 2020: 269–270].

Однако нам представляется, что ряд содержащихся в сборнике произведений все же воспроизводит не только литературные, но и фольклорные (сказочные и былинные) поэтические элементы. Так, анализируя «Сказку об орехе-свистуне», В.Е. Добровольская отмечала, что она «представляет собой сложную контаминацию различных сказочных сюжетов, доминирующим среди которых является “Звериное молоко” (СУС 315). Повествуя о странствиях царевича Ифата в поисках ореха-свистуна, автор данного текста использует сюжетный тип 562. <...> Далее сказка развивается в рамках других сюжетных типов» [Добровольская 2022: 118]. Кроме того, как писала сама Э. Малэк в другой работе, в «Сказке о царевиче Подосе и хитром Велехе» присутствует сказочный сюжетный тип СУС 516 «Верный слуга» в литературной обработке [Малэк 1989: 85].

Шестая глава монографии, именуемая «Повесть о цесаре Оттоне на сцене придворного театра», посвящена драматической версии сюжета, которая ставилась в театре царевны Натальи Алексеевны, сестры Петра I. Автор сравнивает «Комедию Олундину» с текстом романа и пытается определить, какие его части были использованы в пьесе, поскольку от нее сохранились только фрагменты. По мнению Э. Малэк, первые главы романа, повествующие об изгнании Алунды вместе с детьми, в сценической адаптации были значительно сокращены; военному конфликту французского короля и Салтана было уделено большее внимание, чем в романе, а в конце пьесы Алунда воссоединилась со своим мужем и вторым сыном. Помимо этого, автор исследует стратегию использования текста романа анонимным автором комедии, в частности включение в пьесу эмоциональных диалогов, которыми изобилует *Повесть о цесаре Оттоне*. Э. Малэк высказывает предположение, что первоначально пьеса задумывалась как комическая, и приводит аргументы в пользу этой точки зрения. Она также соглашается с устоявшимся в научной традиции мнением о том, что появление комедии обусловлено состоянием русско-турецких отношений того времени.

В седьмой главе монографии «Литературный конвой и читатели *Повести о цесаре Оттоне*» Э. Малэк анализирует круг читателей романа, перечисляет известные ей имена, характеризует гендерный состав и социальный статус читательской аудитории. Первой средой распространения романа стал царский двор (царевна Наталья Алексеевна, Петр I, князь В.В. Голицын), затем *Повесть о цесаре Оттоне* стала доступна подьячим, военным и посадским людям. Как правило, рукопись принадлежала мужчинам и только в двух случаях – женщинам.

По наблюдениям Э. Малэк, о восприятии романа древнерусскими читателями многое может сказать его литературный конвой. Сборники с переводом *Истории о цесаре Оттоне* регулярно включали другие переводные романы, например *Историю о прекрасной Мелюзине* или *Повесть о Петре Златых Ключей*, а также исторические сочинения (*Космографию*, *Сказание о Мамево мобоице*, *Казанскую историю*).

Восьмая глава «Русские повести на сюжет романа о римском цесаре Оттоне» исследует возникшую на основе романа оригинальную *Повесть о царице и львице* в ее рукописных (в том числе лицевых) списках, лубочных и фольклорных вариантах, а также театральной обработке, озаглавленной *Акт о преславной палестинских стран царице*. Автор доказывает, что, в отличие от разобранных в главе пятой списков романа об Оттоне и Алунде, сохранявших основные сюжетные ходы и мотивы, *Повесть о царице и львице* является новым, самостоятельным произведением, творчески переработавшим романский первоисточник. Э. Малэк

подробно останавливается на формальных отличиях *Повести* от романа и сдвиге смысловых акцентов. К наиболее значимым изменениям принадлежат утраты обширной сюжетной линии Флоренса, личных имен персонажей и отчетливых хронологических рамок, благодаря чему произведение приобрело универсальный характер. Для *Повести о царице и львице* также характерно сокращение диалогов и описаний, что усилило динамизм повествования. Отдельный параграф главы посвящен многочисленным иллюстрациям в *Повести о царице и львице*.

В разделе «Лубочные и фольклорные версии *Повести о царице и львице*» суммируется история проникновения произведения в фольклор, анализируются изменения формы и содержания *Повести* под влиянием сказочной поэтики, констатируется сокращение доли религиозных мотивов. Уже первая печатная литературная обработка *Повести о царице и львице* под названием *Сказка о двух королевичах, родных братьях* начиналась традиционной формулой «В некотором царстве, в некотором государстве жил-был король с королевой» [Малэк 2021: 265]. Другой пример: злая свекровь строит козни королеве не в тот момент, когда король отправляется на молебен по случаю рождения сыновей, как это имело место в *Повести*, а когда он покидает свою страну, что прямо коррелирует с композицией народной сказки. Исследованию лубочных версий *Повести о царице и львице* посвящена также отдельная статья автора [Малэк 1989].

В следующем параграфе восьмой главы рассматривается поэтика и исторический контекст возникновения стихотворной драмы на сюжет *Повести о царице и львице* – *Акта о преславной палестинских стран царице*. Завершает главу раздел, интерпретирующий связь «*Повести о римском цесаре Антонии*» с библейским сюжетом «Сусанна и старцы».

Во второй части книги собраны приложения, в которых впервые опубликован текст Основной редакции *Повести о цесаре Оттоне*, литературный конвой романа и *Повесть о римском цесаре Антонии*, а также тексты пяти других редакций XVIII в. Издание завершают библиография и указатели принятых сокращений, имен, произведений, иллюстраций.

Подводя итоги исследования, Э. Малэк размышляет о том, что привлекало в *Истории об Оттоне и Алунде* русского читателя, коль скоро «интерес к роману не угасал до конца XVIII в., в течение которого он копировался и активно редактировался» [Малэк 2021: 279]. Намечая возможные пути дальнейшего изучения *Повести о цесаре Оттоне*, автор сравнивает судьбы романа в двух странах, указывает на печатный способ распространения польского текста романа как фактор его консервации и, наоборот, на рукописную форму бытования повести в России как широкое русло для ситуативной редакторской правки и целенаправленных концептуальных переделок, отражавших логику освоения сюжета в новой этнокультурной среде [Космолинская 2022: 398].

Суммируя сказанное, подчеркнем, что полученные Э. Малэк в ходе многоуровневого анализа материала выводы носят фундаментальный характер, а разработанную методологию можно успешно применить для исследования целого ряда русских переводных памятников XVII–XVIII вв.

Благодарности

Исследование выполнено при поддержке Междисциплинарной научно-образовательной школы Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

Acknowledgements

This research has been supported by the Interdisciplinary “Scientific and Educational School of Moscow University Preservation of the World Cultural and Historical Heritage”.

ЛИТЕРАТУРА

Алпатов С. В., Архангельская А. В. Польская литературная легенда в русском историко-культурном контексте // *Slověne*. 2021. Т. 10. № 1. С. 450–456.

Алпатов С. В., Кузнецова О. А. Проблемы польско-русских литературных связей в изданиях серии «Biblioteka przekładow rosyjskich XVII–XVIII wieku z literatury staropolskie» // *Stephanos*. 2019. № 5(37). С. 200–207.

Добровольская В. Е. Сюжет «Дух в голубом свете» в русской сказочной традиции: между фольклорной сказкой и авторским творчеством // *Проблемы исторической поэтики*. 2022. Т. 20. № 2. С. 113–136.

Космолинская Г. А. [Рец. на:] *Małek E.* «История о цесаре Оттоне» в древнерусском переводе и ее позднейшие обработки (исследование и издание текстов). Warszawa: BEL Studio, 2021. 825 с. // *Новое литературное обозрение*. 2022. Т. 174. № 2. С. 396–400.

Соколова Л. В. Повесть о цесаре Оттоне и Олунде // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 3: (XVII в.). Ч. 3: (П–С). СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. С. 233–237.

Шкловский В. Б. Чулков и Левшин. Л.: Издательство писателей в Ленинграде, 1933. 264 с.

Małek E. «История о цесаре Оттоне» в древнерусском переводе и ее позднейшие обработки (исследование и издание текстов). Warszawa: BEL Studio, 2021. 825 с.

Małek E. «Повесть о царице и львице» в русской лубочной книжке второй половины XIX – начала XX века // *Acta Universitatis Lodzianis. Folia Litteraria*. 25: *Studia z literatury rosyjskiej i radzieckiej*. Łódź, 1989. S. 75–89.

Шамин С. М. Иностранцы «памфлеты» и «курьезы» в России XVI – начала XVIII столетия. М.: Весь Мир, 2020. 392 с.

REFERENCES

Alpatov S.V., Kuznetsova O.A. Problems of Polish-Russian Literary Relations in Series ‘Biblioteka przekładow rosyjskich XVII–XVIII wieku z literatury staropolskiej’. *Stephanos*. 2019. No 5(37), pp. 200–207.

Alpatov S.V., Archangelskaia A.V. Polish Literary Legend in the Russian Historical and Cultural Context. *Slověne*. 2021. Vol. 10. No 1, pp. 450–456.

Dobrovolskaya V.E. The Plot of ‘The Spirit in the Blue Light’ in the Russian Fairy Tale Tradition: Between a Folk Tale and the Authorial Creativity. *Problemy Istoricheskoy Poetiki*. 2022. Vol. 20. No 2, pp. 113–136.

Kosmolinskaya G.A. [Rev. on:] Małek E. ‘The Story about Caesar Ottone’ in Old Russian translation and its later adaptations (study and edition). Warszawa: BEL Studio, 2021. 825 p. // *Novoye Literaturnoye Obozreniye*. 2022. Vol. 174. No 2, pp. 396–400.

Sokolova L.V. The Story about Caesar Ottone and Olund. In: *The Dictionary of Scribes and Bookishness of Ancient Rus*. Vol. 3: (XVII century). Part 3: (P–S). St. Peterburg. Dmitriy Bulanin Publ. 1998, pp. 233–237.

Shklovskiy V.B. (1933) Chulkov and Levshin. Leningrad. Izdatelstvo pisateley v Leningrad Publ. 264 p.

Małek E. (2021) ‘The Story about Caesar Ottone’ in Old Russian translation and its later adaptations (study and edition). Warszawa. BEL Studio Publ. 825 p.

Małek E. 'The Tale of the Queen and the Lioness' in a Russian Popular Print Book of the second half of the 19th – early 20th century. *Acta Universitatis Lodzianis. Folia Litteraria*. 1989. Vol. 25: Studia z literatury rosyjskiej i radzieckiej, pp. 75–89.

Shamin S.M. (2020) Foreign 'pamphlets' and 'curiosities' in Russia in the 16th – early 18th centuries. Moscow. Ves Mir Publ. 392 p.

Сведения об авторах:

Сергей Викторович Алпатов,
доктор филол. наук
доцент
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Sergey V. Alpatov,
Doctor of Philology
Associate Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
alpserg@gmail.com

Полина Борисовна Поветкина,
аспирант
филологический факультет
МГУ имени М. В. Ломоносова

Polina B. Povetkina,
Graduate Student
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
diana_middls@mail.ru